

Songs: Christmas and New Year

歌曲：聖誕節和新年

歌：クリスマスと新年

English

Silent Night, Holy Night

Lyrics by Joseph Mohr
Music by Franz Xavier Gruber
Translation by John Freeman Young

Silent night, holy night!
All is calm, all is bright.
Round yon Virgin, Mother and Child.
Holy infant so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight.
Glories stream from heaven afar
Heavenly hosts sing Alleluia,
Christ the Savior is born!
Christ the Savior is born.

Silent night, holy night!
Son of God love's pure light.
Radiant beams from Thy holy face
With dawn of redeeming grace,
Jesus Lord, at Thy birth.
Jesus Lord, at Thy birth.

Joy to the World

Chinese

平安夜歌

平安夜，聖善夜！
萬暗中，光華射，
照著聖母也照著聖嬰，
多少慈祥也多少天真，
靜享天賜安眠，
靜享天賜安眠。

平安夜，聖善夜！
牧羊人，在曠野，
忽然看見了天上光華，
聽見天軍唱哈利路亞，
救主今夜降生，
救主今夜降生！

平安夜，聖善夜！
神子愛，光皎潔，
救贖宏恩的黎明來到，
聖容發出來榮光普照，
耶穌我主降生，
耶穌我主降生！

普世歡騰歌

Japanese

清しこの夜

莫爾詞
格呂伯曲
劉廷芳譯

ヨーゼフ・モーア作詞
フランツ・グルーバー作曲
由木康訳

清(きよ)しこの夜
星は光り
救いの御子(みこ)は
馬槽(まぶね)の中に
眠り給う
いと安く

清しこの夜
御告(みつ)げ受けし
牧人(まきびと)達は
御子の御前(みまえ)に
ぬかずきぬ
かしこみて

清しこの夜
御子の笑(え)みに
恵みの御代(みよ)の
朝(あした)の光
輝けり
ほがらかに

もろびとこぞりて

Words by Isaac Watts
Music by George Frederic Handel
Arrangement by Lowell Mason

Joy to the world
The Lord has come
Let earth receive her King
Let every heart prepare Him room
And heaven and nature sing
And heaven and nature sing
And heaven, and heaven and nature sing

Joy to the earth
The Savior reigns
Let men their songs employ
While fields and floods, rocks, hills and plains
Repeat the sounding joy,
Repeat the sounding joy,
Repeat, repeat the sounding joy.

Jingle Bells

James Lord Pierpont

Dashing through the snow
In a one horse open sleigh
O'er the fields we go
Laughing all the way.
Bells on bob tail ring
making spirits bright
What fun it is to ride and sing
A sleighing song tonight.

Oh jingle bells, jingle bells
Jingle all the way!
Oh what fun it is to ride and sing
In a one horse open sleigh, hey!
Jingle bells jingle bells
Jingle all the way!
Oh what joy it is to ride
In a one horse open sleigh

普世歡騰！
救主下降，
大地接她君工；
惟願眾心預備地方，
諸天萬物歌唱，
諸天萬物歌唱，
諸天，諸天萬物歌唱。

普世歡騰！
主治萬方，
民眾首當歌唱；
沃野、洪濤、山石、平原，
響應歌聲嘹亮，
響應歌聲嘹亮，
響應，響應歌聲嘹亮。

鈴兒響叮當

[美]皮爾彭特 詞曲/程雨菲 錄詞

冲破大風雪
我們坐在雪橇上
快奔馳過田野
我們歡笑又歌唱
馬兒鈴聲響
令人精神多歡暢
今晚滑雪真快樂
把滑雪歌兒唱 嘿

叮叮當，叮叮當，
鈴兒響叮當
我們滑雪多快樂
我們坐在雪橇上
叮叮當叮叮當
鈴兒響叮當
我們滑雪多快樂

諸人（もろびと）
こぞりて
迎えまつれ
久しく待ちにし
主は来ませり
主は来ませり
主は、主は来ませり

悪魔の
ひとやを
打ち砕きて
捕虜（とりこ）をはなつと
主は来ませり
主は来ませり
主は、主は来ませり

ジングルベル

ジェームズ・ピアポント作詞作曲／宮沢章二訳

走れそりよ
風のように
雪の中を
軽く早く
笑い声を
雪にまけば
明るいひかりの
花になるよ

ジングルベル ジングルベル
鈴が鳴る
鈴のリズムに
ひかりの輪が舞う
ジングルベル ジングルベル
鈴が鳴る
森に林に

A day or two ago
I thought I'd took a ride
And soon Miss Fannie Bright
Seated by my side
The horse was lean and lank
Misfortuned seemed his lot
He got into a drifted bank
And we got upsot

Oh jingle bells, jingle bells
Jingle all the way!
Oh what fun it is to ride
In a one horse open sleigh, hey!
Jingle bells jingle bells
Jingle all the way!
Oh what joy it is to ride
In a one horse open sleigh

A Visit from Santa Claus

Clement Clarke Moore (1823)

'Twas the night before Christmas, when all
through the house
Not a creature was stirring, not even a mouse.
The stockings were hung by the chimney with
care,
In hopes that Saint Nicholas soon would be there.

The children were nestled all snug in their beds,
While visions of sugar-plums danced in their
heads.
And mamma in her 'kerchief, and I in my cap,
Had just settled our brains for a long winter's nap.

When out on the lawn there arose such a clatter,
I sprang from the bed to see what was the matter.

我們坐在雪橇上

在一兩天之前
我想出外去遊蕩
那位美麗小姑娘
她坐在我身旁
那馬兒瘦又老
它命運不吉祥
把雪橇撞進泥塘裏
害的我們遭了殃

叮叮當叮叮當
鈴兒響叮當
我們滑雪多快樂
我們坐在雪橇上
叮叮當叮叮當
鈴兒響叮當
我們滑雪多快樂
我們坐在雪橇上

聖尼古拉的來訪

屋子裏靜悄悄的，沒有一點聲音。
甚至沒有一只小動物，一只小老鼠，如此激
動人心，是平安夜悄悄降臨。
小心翼翼地，我把長筒襪掛上煙囪，
等待聖誕老人快快來臨，帶著期望和憧憬。

孩子們蜷縮進他們溫暖的小床，
他們的心頭歡跳著甜蜜的夢想。
我躲在自己的帽子下，他們的媽媽戴著她的
方圍巾。
我們躺在床上，只想讓大腦在長冬裏享受片
刻安閑。

忽然外面草地上嘩啦啦作響，

響きながら

走れそりよ
丘の上は
雪も白く
風も白く
歌う声は
飛んで行くよ
輝きはじめた
星の空へ

ジングルベル ジングルベル
鈴が鳴る
鈴のリズムに
ひかりの輪が舞う
ジングルベル ジングルベル
鈴が鳴る
鈴のリズムに
ひかりの輪が舞う

サンタクロースがやってきた

ヘンリー・リヴィングストンJr ぶん
おおくぼ ゆう やく

クリスマスイヴのこと どのの おうちも
ひとも ネズミも ひっそりしてる
だんろのしたには くつした ぶらりん
サンタが くるのを いまかと まってる

こどもたちは ぐっすり すやすや
おかしの ゆめを みてる さいちゅう
ママは スカーフ ぼくは ぼうしを かぶって
ねむろうと ベッドに ついた そのとき

そとから ものおとが きこえてきたから
ぼくは とびおきて たしかめにいったんだ
ものすごい はやさで まどに かけより
かぎを はずして がらがら あけて

Away to the window I flew like a flash,
Tore open the shutters and threw up the sash.

The moon on the breast of the new-fallen snow
Gave the luster of mid-day to objects below.
When, what to my wondering eyes should appear,
But a miniature sleigh, and eight tiny reindeer.

With a little old driver, so lively and quick,
I knew in a moment it must be Saint Nick.
More rapid than eagles his coursers they came,
And he whistled, and shouted, and called them by name!

"Now Dasher! Now, Dancer! Now, Prancer and
Vixen!
On, Comet! On, Cupid! On Donner and Blitzen!
To the top of the porch! To the top of the wall!
Now dash away! Dash away! Dash away all!"

As dry leaves that before the wild hurricane fly,
When they meet with an obstacle, mount to the sky.
So up to the house-top the coursers they flew,
With the sleigh full of toys, and Saint Nicholas,
too.

And then, in a twinkling, I heard on the roof
The prancing and pawing of each little hoof.
As I drew in my head, and was turning around,
Down the chimney Saint Nicholas came with a bound.

He was dressed all in fur, from his head to his foot,
And his clothes were all tarnished with ashes and soot.
A bundle of toys he had flung on his back,
And he looked like a peddler, just opening his pack.

我從床上一躍而起，像閃電一樣沖到窗前，
外面到底發生了什麼？
我用力扯開百葉窗，猛地推開窗扇。

照耀著新雪覆蓋的山丘的冰冷月光，
閃射著迷人的光澤，就像正午的陽光。
就在這時，在我充滿疑惑的眼前會有什麼出現？

噢，八只精巧的馴鹿拉著一個小小的雪橇，

輕快迅捷，駕車而來的是一個小老頭兒。
我知道那一定是聖誕老人尼古拉斯來到人間。

小鹿拉著雪橇比鷹還要迅疾，
聖誕老人吹著口哨，大聲吆喝著小鹿的名字

“來呀，沖鋒，舞蹈，昂首闊步，還有你這個小賴皮！
快來，彗星，丘比特，你這個貴婦人，還有閃電！
去門廊頂上，還有那邊牆上！
現在沖啊，加油幹，大家一起上！”

就像秋天的枯葉在颶風中飛翔，
當它們遇到阻擋，它們就向上飛翔，飛翔。
裝滿玩具的小雪橇，還有聖尼古拉斯，
就這樣飛上了房頂。

然後我聽到屋頂上，
小鹿的蹄子在跳躍蹬刨。
我關上窗子，轉過身來，是誰在那裏？
從煙囪裏跳下來的是聖尼古拉斯。

他從頭到腳穿著帶毛的外衣，
但是，啊呀，他的衣服上沾滿了油煙和灰燼。
他從背上扔下一個玩具包，
他把它打開，就像一個沿街叫賣的小販。

つもったばかりの ゆきが おつきさまの
ひかりで おひるみたいに あかるくて
びっくりしていると なんだか みえたんだ
ちいさなそりと ちっちゃなトナカイ 8とうも

「おい ダッシャー ダンサー プランサー ヴィ
クセン！
そら コメット キューピッド ダンダー ブリッ
ツェン！

やねを のぼって かべを のぼって
ゆくぞ ゆくぞ そらゆくぞ！」

あらしに まきこまれた おちばみたいに
あたる てまえで まうえに あがって
トナカイは やねのうえへ たどりつき
そりは おもちゃ まんさい サンタも いるけど

すると すぐに やねのうえから おとがして
トナカイの ひづめが ばからん ばからん
あたまを ひっこめ ふりかえてみると
どすと サンタが えんとつを おちてきて

うえから したまで ふわっふわの ふく
どこもかしこも はいと すずで まっくろけ
おもちゃの ふくろを どさりと おろして
だいじそうに なかを あけてさ

めは きらきら えくぼも にっこり
バラいろ ほっぺに さくらんぼのおはな
おどけた くちは ゆみの かたちで
あごひげは ゆきみたいに まっしろ

くちに くわえた パイプの けむりが
あたまのうえで うずを まいてて
まっかな おかおに でっぷり おなか
おおきく わらえば おなかも ぷるぷる

ぽっちゃりした ゆかいな おじさん

His eyes -- how they twinkled! His dimples how merry!
His cheeks were like roses, his nose like a cherry!
His droll little mouth was drawn up like a bow,
And the beard of his chin was as white as the snow.

The stump of a pipe he held tight in his teeth,
And the smoke it encircled his head like a wreath.
He had a broad face and a little round belly,
That shook when he laughed, like a bowlful of jelly!

He was chubby and plump, a right jolly old elf,
And I laughed when I saw him, in spite of myself!
A wink of his eye and a twist of his head,
Soon gave me to know I had nothing to dread.

He spoke not a word, but went straight to his work,
And filled all the stockings, then turned with a jerk,
And laying his finger aside of his nose,
And giving a nod, up the chimney he rose!

He sprang to his sleigh, to his team gave a whistle,
And away they all flew like the down of a thistle.
But I heard him exclaim, 'ere he drove out of sight,
"Happy Christmas to all, and to all a good-night!"

Note:

Some say this poem was written by Clement C. Moore, others by Henry Livingston, Jr.

New Year

他神秘地眨著眼睛，他腮上的酒窩裏盛滿歡笑，
他的臉像一朵盛開的玫瑰，而他的鼻子像一顆鮮紅的櫻桃。
他滑稽的小嘴像一張弓一樣向上翹起，
他的下巴上長著雪白的胡須，

他的牙齒緊緊叼著一枝煙鬥，
煙圈在他的頭頂盤旋環繞。
他長著一個微凸的圓肚子和一張坦誠的寬臉龐，
他笑的時候，就像滿滿一碗果凍在微微顫抖。

他豐滿圓潤，正像民間傳說中的小精靈。
我看到他的時候，忍不住大笑。
他眨眨他的一只眼睛，沖我擺擺頭
仿佛告訴我：“噓，保守我們的小秘密！”

他專心致誌地做著他的工作，一句話也不說。
他把長筒襪裝得滿滿，然後突然轉過身去，
把手指豎起在鼻子邊，滿意地點點頭，
又從煙囪爬上房頂。

他向他的車隊發出一聲唿哨，跳上雪橇，
他們立刻飛起來就像蒲公英的小傘在天空中飄蕩。
在他從我的視線中消逝之前，我聽見他大聲祝禱
“祝大家聖誕快樂，孩子們，晚安！”

<http://bbs.tianya.cn/post-english-6069-1.shtml>

正月

おもわず ぼくも わらっちゃって
こっちが こわがってないと わかると
くびを かしげて ウィンクくれて

それから なんにも いわずに そのまま
くつしたに プレゼントを 入れて くるり
ゆびを くちに しっと あてて こくり
うなずいて えんとつを のぼっていった

サンタが そりに のって くちぶえ ふくと
トナカイは はしりだして ふわふわ そらのむこうへ
でも みえなくなる まぎわに きこえてきたんだ
メリークリスマス おやすみ！ ってね

出所：

<http://p.booklog.jp/book/39346/read>

で「つま」を「ママ」に、「ダンダー」を「ドナー」に、「ブリクセム」を「ブリツェン」に直すなど多少変更した。

大人の言葉への翻訳は、ここ

http://www1.ttcn.ne.jp/fujiyan/manhattan/chelsea/visit_st_nick.htm
を見よ。

お正月

【作詞】東クメ

This is a Japanese children's song.

日本兒童歌曲。

もういくつ寝ると お正月
お正月にはタコ揚げて
独楽(こま)を回してあそびましょう
早く来い来い お正月

もういくつ寝ると お正月
お正月にはマリついて
追羽根(おいばね)ついて遊びましょう
早く来い来い お正月

A Happy New Year

新年好

Sing this Chinese children's song, "A Happy New Year", using the music of the American folksong "Oh My Darling, Clementine".

新年好呀 新年好呀
祝賀大家新年好
我們唱歌 我們跳舞
祝賀大家新年好

詞： 範小雨
曲： 美國民歌

新年おめでとう

この中国の童謡「新年おめでとう」は「雪山賛歌」(西堀榮三郎作詞の歌「雪よ岩よ われ等が宿り。俺たち街には 住めないからに」、曲は米国の民謡「Oh My Darling, Clementine」)の曲に合わせて歌う。

[Return to Logos Home Page / 返回到 Logos 主页 / Logos ホームページへ戻る](#)